



BASE DE FRANÇAIS MÉDIÉVAL

Manières de langage, 1399

Texte établi par Andres Max Kristol
London, Anglo-Norman Text Society, 1995

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** maniere1399
- Comment citer ce texte :** *Manières de langage*, édité par Andres Max Kristol, London, Anglo-Norman Text Society, 1995.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 26-1-2016,
<http://catalog.bfm-corpus.org/maniere1399>

Licence :



LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE

: Texte et suppléments numériques



[49]

[1. Nominale]

[1.1. L'année ecclésiastique]

Cy comence un petit livre pour enseigner les enfantz de leur entreparler comun françois. Pour ce sçachez primierement que le an est divisé en deux, c'est assçavoir le yver et la esté. Le yver a six mois et la esté atant, que vallent douse. Et ces sont ces : march, april et may sont le premier quarter de l'an ; jun, julet et aoust sont le seconde quartier ; septembre, octobre et novembre sont le troisesme ; decembre, janver et fevrer sont le quatriesme.

Et en chescun mois yl y a des bonnes festes, qar en march comence volentiers le Quaresme, comenant par Quaresme prennant. Et luy ens est volentiers l'Anunciaçoun de Nostre Dame et Pasques fleuri et denaprés Pasques. Et april est la feste de mon seigneur seint Ambroise evesque et docteur et de mon seigneur saint George chivalier et martyr et de mon seigneur saint Marc evangelistre. En may est la feste des mes seignurs saint Phelippe et saint Jaque apostres, et la Invencion de la Sainte Crois. Et volenters l'Ascencion de Nostre Sire et le Pentecouste et la feste de la benoite Trinité. En jun est la feste de mon seigneur saint Barnabé l'apostre et de mon seigneur Jehan le Baptistre et des mes seignurs saint Pierre et saint Pol apostres. En julet est la feste de ma dame sainte Margarete vierge et martire et de ma dame sainte Marie Magdalene et de mon seigneur saint Jaque apostre et de ma dame sainte Anne la mere a Nostre Dame. En aoust est la feste de mon seigneur saint Lorens martir et de l'Assumpcion Nostre Dame, et de mon seigneur saint Bartholomeu apostre. En septembre est la nativité de Nostre Dame et l'Exaltacion de la Sainte Crois et la feste de mon seigneur saint Mathieu apostre et evangelistre, et de mon seigneur saint Michel archangre. En octobre est la feste de mon seigneur saint Dienise et ses compaignons et de mon seigneur saint Edward roy et confessour, et de mon seigneur saint Luc evaungelistre et de mes seignurs saint Simon et saint Jude apostres. En novembre est la feste de Toutz Saintz et Toutez Sainteiz et de mon seigneur saint Leonarde abbé et de mon seigneur saint Martin evesque et confessour et de ma dame sainte Katerine vierge et martire et de [50]mon seigneur saint Andreu apostre. En decembre est la feste de mon seigneur Nicholas et de la conception de Nostre Dame et la feste de saint Thomas apostre et Nouel. En janver est la Circumcision de Nostre Sire et la Eptiphanie. En fevrer est la feste de la Chandeleur et de mon seigneur saint Mathy apostre.

Et chescun mois a quatre sepmaines et chescun sepmaine a sept jours et sept nuys, c'est asçavoir lundi, maredi, mercredi, jeudi, vendredi, semmedi, dimenche, et chescun jour ové sa nuyt a vint et quatre heures.

[1.2. Les numéros, monnaies]

Et maintenant il fara bon d'ensaigner les enfans a conpter. Pour ce comencez ainsi enpreuf : un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, uuit, neuf, dis, onse, dous, tresze, quatorse, quinse, sesze, dis et sept, dis et uuyt, dis et neuf, vint, vint et un, vint et deux, vint et trois, vint et quatre, vint et cinq, vint et six, vint et sept, vint et uuyt, vint et neuf, trente, trente et un, trente et deux, *et cætera*. Quarant, quarant et un,



et cætera. Cinquant, cinquant et un *et cætera*. Soixant, soixant et un *et cætera* jusques soixant et dis neuf. Doncques di quatre vins, quatre vins et un *et coetera* jusques quatre vins et dis et neuf. Et doncques di cent, deux cens, trois cens, quatre cens *et cætera*, neuf cens, mil.

Le premier, le seconde, le trois, le quart, ou ainsi : uniesme, le deusiesme, le troisesme, le quatriesme, le cinquiesme, le sisiesme, le septiesme, le uuytiesme, le neufiesme, le disiesme, le onsiesme, le dousiesme, le tresziesme, le quatorsiesme, le quinsiesme, le seziesme, le disiseptiesme, le disiuuytiesme, le disi neufiesme, le vintiesme, le vint et uniesme, le vint et deusiesme, *et cætera*, le trentiesme, le quarantiesme, le cinquantiesme, le soixantiesme, le qatrevinsiesme, le centiesme, le milliesme.

Et sçachez que deux poetevines font un maille, et deux mailles font un denier, et quatre deniers font un gros blanc, et trois blans font un soulde, et trois soulde englois font un franc, et un franc et un gros blanc font un escu, et deux escus font un noble, et deux nobles font une marc, et une marc et demy font une livre d'Anglitterre, et ainsy serront rebatuz.

[1.3. Êtres humains, animaux]

Maintenant parlons de plus communs noms des choses et començons ainsi : Mon pere, ma mere, mon frere, ma soier, mon filz, ma fille, mon aiel, ma aielle, mon uncle, ma ante, mon mari, ma femme espousee, mon compaignon, [51]ma compaigne, mon amy, m'amy, mon seigneur, ma dame. Et ainsi ditez ton, ta, son et sa, le et la.

Autre maniere de parler : un homme, une femme, un enfant, une pucelle, un garçon, une garse, un valton, un valet, une chamberiere, un proud homme, une proude femme, un ribaud, une ribaude, un maquerel, une maquerelle, un putier, une putaigne, un villein, une villeine.

Un emperour, une emperesse, un roy, une roigne, un prince, une princesse, un duc, une ducesse, un conte, une contesse, un viconte, une vicontesse, un baron, une baronesse, un chivailier, une chivailieresse, un escuier, une escuieresse, un damoisel, une damoiselle, un varlet, une moilere, un laron, une larronesse, un sorcier, une sorcieresse, un murdre, une murdriere.

Pape, un patriarch, un cardinal, un arcevesque, un evesque, un arcediacre, un curé, un prestre, un chapelain, un cleric, un moigne, une nonaine, un chanoine, un frere, un religious, un seculier, un abbé, une abbesse, un prier, une prieuresse, un jacobin, un cordeler, un frere de carme, un augustin.

Un chival, un jument, un torel, une vache, un beuf, un veel, un senglier, une truye, un porc, un porcel, un cuilart, une brebis, un moton, un aignel, un cog, une gelline, un oef, un poucin, un gars, une oue, un canard, une cane, une coulon, une pigeon, un ouaysel, une beste, un chien, une biche, un lievr, une lievrer, un rat, un chat, une souris, un poil, un puche, une mouche, un crepoud, un serpent, un lisard, un ver.

[1.4. Habits, etc.]

Mon chapron, ma cornette, ma robe, mes draps, ma chemise, ma manche, mon chapel, ma barrette, mon gardcorps, mon purpoint, ma hopelande, mon mantel, mon boton, mes braies, ma chause, mes soule[r]s, mes gans, mes polaines, mes



hosiale, mes esperons, ma semelle, ma sainture, mon espee, ma lance, mon arc, ma fleche, ma sette, mon baslard, mon lit, mes lincialz, ma maison, ma chambre.

[1.5. Le corpus humain]

Mon chief, ma teste, ma greve, mes chevelz, mon hanapel, mon cervil, ma cervelle, mon haterel, mes temples, mon front, mes surcilz, mes yeux, mes cilz, la chasie, ma prunelle, mes palpebres, mon regart, ma veue, mon [52]morvat, mon nese, mes levres, mon palet, ma langue, mes dens, mes maxiliers, mon menton, ma barbe, mon coul¹, mes nerfs, ma gorge, mes gencives, ma gargatte, mon cuer, mon poulmon, ma faie, mon feel, ma ratte, mes boialz, mon alaine, mon parler, ma poitrine, mes mamilles, mon ventre, mon nombril, mon penil, mon vit, mes coillons, ma conne, mes cuisses, mes genous, ma jambe, mon mouel, ma chevil, ma souris, mon pié, mon ortoille, mon ongle, ma plante, mon talon, mon cul, mes fesses, mon dors, ma eschine, mon cote, ma cotee, mon espaulle, mon blesson, mon bras, ma coude, ma main, mon poing, ma poignee, ma jalaine, mon pouce, mon nelle, mon doit.

[1.6. Objets divers ; adjectifs, pronoms, adverbes]

Le chemin, la rue, la pais, la ville, le champe, le bois, le pres, la arbre, la herbe, le blé, le feing, le jonc, la foerre ; le feu, la yaue, le tison, la tincelle, la mere, la terre, le aier, le vent, les nues, le fouldre, la tonerre, la lune, le soulail, les estoilles ; Dieux, le diable, paradis, enferre, joie, paine.

Fourment, segle, orge, avoine, feves, pois, fruit, pome, poire, nois, pain, vin, servoise, let, megue, beure, char, poisson, or, argent, plom, estaing, fer, acier, cuivre, araine, laton.

Bon, mal ; grand, petit ; hault, bas ; sain, malade ; cler, orbe, barboillé ; bel, lait ; long, court ; navré, guelri ; riche, povre ; plain, vuyde ; cras, meger ; fres, salé ; doulx, amer ; egre, atrampé ; blanc, noir, rouge, pers, vert, gris, vermail, brun ; chaut, froit ; moillé, sec ; hardi, couart ; couroucé, lee ; chier, a bon marché ; saige, sot.

Je, tu, cil ; nous, vous, ceux ; moy, toy, soy ; me, te, se ; cil, ceulx ou cilz ; celle, celles ; il, ils ou eulx ; elle, elles ; ce ou cest, ces, ceste ou cestes ; la, le, les ; mon, ma, mes ; ton, ta, tes ; son, sa, ses ; nostre, nous, vostre, vous, leur mesmes ; mien, miens, mienne, miennes ; tien, tiens, tienne, tiennes ; sien, siens, sienne, siennes.

Sus, jus ; avant, arriere ; en costé, au bort ; en hault, en bas ; ciens, liens ; dedens, dehors ; deça, de illeques, de la ; loing, pres ; ycy, illeques ; la, ça ; par ça, par la, par cy ; sus, soubz ; desus, desoubz ; par desus, par desoubz ; oultre, parmy ; jusques, auques ; autour, tout environ, ailleurs ; anuyt, huy, maintenant, naguieres, pieça, ier, demain, mesouen, d'ores en avant ; formient, belcoupe, defois, onques mais, ja, ja mais, toujours, a tousjours mais, une fois, deulx, trois fois, ne, nemy, non, ouy, voire, donques, denaprés, coment, combien, purquoy ; apertement, bellement, saigement, sotement, bonnement, mauveisement et ainsi des aultres.

[53]

1. « moncoul » dans l'édition.



[2.] Aultre manier de langage pour demander le droit chemin.

[2.1. Salutations ; l'heure ; le chemin]

- Sire, Dieu vous doint bon jour.
- Dieu vous doint bon jour et bon estraine. *Ou* :... bon santé. *Ou* :... bon joie.
- Dame, Dieu vous doint bonnez vespres.
- Sire, vous soiez le bien venu.
- Dieu vous avant, bon amy.
- Dieu vous garde de mal, m'amy.
- Quelle heure est il de jour ?
- Prime. *Ou* : Tres. *Ou* : Middy. *Ou* : Noune.
- Quantez heures est il ?
- Entre six et sept.
- Combien decy a Paris ?
- Douse liaues ou auques.
- A il bel chemyn ?
- Si Dieu m'aid, entre deux.
- Le chemyn est il droit ?
- Si Dieu m'aid, deux sire, nemy, est il bien tort.
- Et ditez, quantez liaues a il decy la ?
- Je vous di douse ou entour.
- Est il assés seur de larons ?
- Si m'aid Dieux, sire, nemy. Il y eut des gens robbés maintenant.
- Voire ?
- Voire, sire, vrayement.

[2.2. Sur le chemin de Windsor]

- Ditez moy le nom de ceste ville.
- [Sire, cest vile est appellé Windessore.]
- Et qui est seigneur d'icelle ? Ditez, ou demoure il maintenant ? Et la dame, ou demoure elle ? Ditez, sa fille est elle mariee ?
- [Nanyl sire, par Dé.]
- Ditez moy, avons nous assés du jour jusques la ?
- Sire, il vous fault cheminer - *ou* : chevaucher - fort.
- Le chemyn est il assés seur ?
- Voir, sire, vous pouez passer assés bien.
- A il point de peril des larons ? [54]
- Certez, sire, nous ne ouysme de nulle.
- Et a quelle main tendrey je ?
- Tenez a la droite main, et donques tournés a la pote main, et donques tout fin droit.
- Sire, Dieu ait en sa garde.
- Dame, Dieu vous conduye.
- Sire, Dieu vous avant.
- Sire, bonne aventure aiez vous.



- Alez achater nostre diner.
- Il serra fait maintenant.

[2.3. En route pour Canterbury]

- Que est la droite voie vers Canterbers ? Ditez, a il point du peril des larrons ? Et par ou purrey je passer sauvement ?
- Sire, il est assés sauf par jour, mais e[n]contre la nuyt il est perilleus. Pour ce attendez jusques a demain. Et donques nous dejeunerons ensemble. Et quant vous choses seront accompliez, donques vous vous despartirez de moy.
- Dieu vous doint bonne chevauché et vous encroisse en voz marchandisez.
- Alez avant en vostre chemyn, que vous puissez venir a vostre herbage, qar il convient que vous vous hastez.
- Sire, Dieu vous doint bonne aventure et vous encroisse es honneurs, et vous doint tielle vie a manier que luy en soit païé, et sa tresdoulce mere, Dieu pour sa grande grace.

[3.]Autre manier de langage a parler des bourdeus et de trufes et tenson.

[3.1. Injures et insultes]

- Mauvaise ribaud, vous mentez.
- Alez, ribaud, vous pendre.
- Ribaud, vous estes digne d'estre perdu.
- Alez decy, senglent filz de putaigne.
- Certez, pailard, vous ne eschiverez jamais.
- Garçon, vous le achetez.
- Ribaud, vous baserez mon cuel.
- Va, ribaud, le diable vous confonde.
- Pailard, je serrey bien vengé de vous.

[55]

[3.2. Conter fleurette à une demoiselle]

- Ditez, damoiselle, parlez a moy. Damoiselle, ou demourez vous ? Voulliez estre refete ? Je vous ay veu ailleurs. Ditez moy, que est vostre nom ? Damoiselle, veuillez vous aler ovesque moy et vous serrez m'amyne ? Et que vous donneray je pour estre m'amyne ? Damoiselle, dites en bonne foy. Certez, vous ne averez plus pour moy.

[3.3. Autres insultes]

- Va ribaud, et te pens.
- Tu mens, faulz villein.
- Paillard, vous ne eschiverez ja.
- Garçon, va decy au deable.
- Alez, ribaud, que Dieu vous met en mal an.
- Larron, tu averas male aventure.
- Villein, vous mentez, et vous le achetez.



- Ribaud, tu averas le hault gibet.
- Garçon, tu seras tué de male mort.
- Pailard, alez hors de ma veue.
- Va decy, ville puant paillard.
- Ribaud, vous baserez le cul au deable.
- Larron, vous fuissez digne d'estre pendu.
- Va te en a ta putaigne, de part le diable, quar vous estes bien cuillez ensemble.
- Garçoun, de moy tu ne averas ja bien.
- Ribaud, tu me as mal servi et ce te serra bien acquité.
- Pailard, je serrey bien vengé de toy, ville taigneus que tu es.

[4.] Aultre maniere de langage pour parler aus dames et aus damoiselles.

[4.1. Parler à une dame]

- Dame, Dieu vous garde. Dame, Dieu soit ové vous.
- Sire, Dieu vous doint bon vespres.
- Dame, vous soiez la bien venue.
- Sire, Dieu vous doint bonne aventure.
- Dame, vous soiez bien encontree.
- Dame, coment vous est il ?
- Bien, sire, a vostre commandement, mercié soit Dieu. [56]
- Et coment le fait vostre maistre ?
- Bien, sire, que bien aiez vous, loué soit Dieu.
- Avez vous esté bien aise, dame ?
- Voire, sire, la vostre mercy.
- Dame, benoit soit Dieu.
- Dont venez vous ?
- [Sire, jeo venke de Dunbare.]
- Dame, vuillez vous rien que je puisse faire ?
- [Oil, sire, molt la vostre mercy.]
- Dame, vous le me comanderez. Dame, nostre Sire soit gardien de vous.
- Sire, Dieu vous conduye.

[4.2. Faire la cour]

- Damoiselle, reposez vous bien.
- Sire, grande joie vous doint Dieu.
- Damoiselle, bien soiez vous trouvez. Ou fustez vous nee ? Ditez moy, que est vostre nom ? Damoiselle, ou demourez vous ? Ditez, ou serrés vous trouvez ? Damoiselle, n'avés vous point nul amy ? Voulez vous estre m'amy ? Damoiselle, je vous purroie bien aymer.
- Sire, vous plaise il a boire ? Sire, je le vous donrey volentiers.
- Damoiselle, a Dieu vous commande.
- Sire, a Dieu.



[5.] Or parlerons en aultre maniere.

[5.1. Dialogue à l'auberge]

- Ditez, portier, ou est la dame de ciens ?
— Sire, en la sale ou en la chambre.
— Alez, faites mon message a elle.
— Sire, coment luy direy je ?
— Ditez luy que je suis cy.
— Ma dame, un hommeouldroit parler ové vous.
— Savez vous que il est ?
— Oy, vous le cognoissez bien.
— Ditez luy que vendrey tantost.
— Dame, Dieu vous doint bon jour.
— Sire, bon jour avez vous.
— Dame, avez hostiel pour nous trois compaignons ? [57]
— Sire, combien longuement vuillez vous demourer ?
— Dame, nous ne vous sçavons pas dire.
— Donques, que vuillez vous donner pour vostre table le jour ?
— Dame, que vuillez vous prendre pour chescun de nous ?
— Sire, rien mains de six deniers le jour.
— Dame, nous le donrons volentiers.
— Sire, par Dieu, vous soiez bien venu.
— Donques, dame, nous envoierons noz choses ça.
— Sires, je suis bien content de vous.
— Dame, faites que noz choses soient misez sus.
— Sire, elles serront misez en sauvegarde.
— Ore, dame, nous irons pour noz bousoigns.
— Sire, vous bevrez avant que vous voisiez.
— Dame, de part Dieu.
— Donque faites le venir.
— Ditez que elle nous aporte a boire.
— Sire, prenez le hanape, vous comencerez.
— Dame, non ferrey devant vous.
— Sire, vous ferez vrayement.
— Par sainte Marie, c'est bon boire.
— Ore, sire, grant bien vous face il.
— Ore, dame, a Dieu vous comande.
— Sire, a Dieu soiez vous *et cætera*.

[6.] Aultre manier de language pour parler pour hostiel.

[6.1. Dialogue à l'auberge]

- Dieu garde la belle compaignie ! Ditez, ou a il bon hostel ?
— Sire, la devant vous, au signe du sine.



- Or Dieu soit ciens.
- Sire ou dame, hostel pour charité et pour la Sainte Crois.
- Sire, entrez de part Dieu.
- Dame, avez vous de bon vin ?
- Voire, sire, belcoup.
- Quel vin ?
- Et blanc vin et vermail.
- A combien ?
- A sesze, a dousze, a dis, a uuyt, a six, a quatre, a deux.
- Et de foing et de avoine et des aultres choses que nous appartient ? [58]
- Or, sire, vous averez assés.
- Dame, coment vendez vous de la servoise ?
- Sire, la galon a trois mailles.
- Dame, faites atraier la servoise. Dame, faites empler le hanap. Et portez nous des tasses et goblés pour le vin. Dame, faites nous souper. Dame, faites venir de la viande.
- Or, mes seigneurs, faites bonne chere.
- Dame, faites nous venir du fourmage. Dame, faites ostre la nappe. Dame, venez conpter. Dame, combien est venu ciens ?
- [Sir, de certain taunt.]
- Dame, prenez ce que raison est. Dame, est il pour tout païé ? Dame, sont nos lis fais ?
- [Sire, oil.]
- Or alons dormir donques.

[6.2. Autre dialogue à l'auberge]

- Dieu soit ciens.
- Vous soiez bien venu. Que demandez vous ?
- Dame, pourrons nous estre logez ciens ?
- Oy, sire, vous avrez icy bon hostel et toutes choses que a vous partiennent. Ditez, combien des chevalx avez vous ?
- Dame, nous avons six chevalx.
- Bien, sire, vous serrez bien eisez.
- Or moustrez nous nostre chambre.
- Valton - ou : garson -, va ovesque eulx.
- Or, coment vous plaist il, sires ?
- Dame, nous sumez bien paiez.
- Sire, vous ne fauldrez rien.
- Moustrez nous donques de vostre servoise. Dame, coment vendez vous de ceste icy ?
- Sire, le galon pour trois mailles.
- Dame, huchez le clerc de ciens.
- Me veez cy, sire.
- Es tu clerc de ciens, mon amy ?
- Voire, sire, mes que il vous plais.
- Sa, conpter, mon amy, et oste decy. Combien est venu ciens ?



— Sire, il y a en meilleur quatre deniers. Et en vin uuyt deniers, que sont dousze, et en cuissin sesze deniers, que sont deux soulds et quatre deniers, et en fruit quatre deniers, que sont deux soulds et uuyt deniers, et [59]en fourmage deux deniers, et en belle chere quatre deniers, que sont trois soulds et deux deniers.

— Et combien a il en foigne et en avoine ? Et que avras pour les litz et pour la littiere ?

— Sire, rien pour les litz, mais pour la litiere quatre deniers, que sont trois soulds et six deniers.

— Or cleric, pren ce que raison est. Or il est tout quite maintenant ?

— Voir, sire, come j'enten.

— Dame, sont noz litz faitz ?

— Oy, sire, ils sont dessus entour eulx.

— Dame, veez que nous [aions] bons lincialz et assés des draps, et que noz chevalx soient bien eisez.

— Cleir, donnez nous a boire. Or alons nous couchier.

— Sire, Dieu vous doint bonne nuyt et bon repose et bel lit et couchiez dehors.

[7.] Aultre manier de langage pour saluer les bons gens.

[7.1. Formules de salutation]

— Sire, vous soiez le bien venu.

— Sire, Dieu vous doint bonne nuyt.

— Bonne nuyt vous doint Deux.

— Sire, vous soiez bien encontré.

— Sire, coment le faitez vous ?

— Sire, quelles nouvelles avez vous ?

— Sire, nous ne ouysmez nulles.

— Sire, quant fustez a le hostel et coment le font ils en voz partiez ?

[7.2. Porter un message]

— Dame, Dieu soit oveque vous.

— Sire, vous soiez le bien venu.

— Dame, ou est le seigneur de ciens ?

— Sire, il est alé hors de la ville, mais il vendra tantost, se croy je. Ditez moy, sire, vostre bousoigne.

— Dame, je vouldroye parler a luy.

— Vrayement, il ne y est pas.

— Dame, vendra il point tost ? [60]

— Par ma alme, sire, je ne sçay.

— Sire, dites moy vostre message.

— Nemy, dame, je le luy vouldroie dire moy mesmes.

— Sire, vous beverez, s'il vous plaist.

— Nemy, dame, quant a present.

— Sire, je direy vostre messaige.

— Dame, Dieu le vous rende.

— Sire, dites moy vostre nom.

— Dame, je suis appellé R.



- Et que est vostre surnom ?
- H.
- Sire, en bonne heure.
- Dame, je vous pri a dire mon bousoigne a vostre maistre.
- Sire, je le ferrey volentiers.
- Dame, Nostre Seigneur vous ait en sa garde.

[7.3. Autres formules de salutation]

- Sire, Dieu vous doint bon jour.
- Sire, bon jour aiez vous et bonne vie.
- Sire, bon matin vous doint Dieux.
- Sire, bon matin puissez vous avoir.
- Sire, Nostre Seigneur vous garde.
- Dame, Dieu vous doint bonne aventure.

[7.4. Demander des nouvelles et des renseignements]

- Sire, vous soiez le bien venu.
- Dame, coment le faites vous ?
- Bien, sire, loué soit Dieu.
- Dame, avez vous bonne santé ?
- Oy, sire, la vostre mercie.
- Dame, il ne a de quoy, mais longuement ainsi vous tiegne Dieux.
- Sire, quelles nouvelles avez vous ?
- Dame, merveilleuses.
- Sire, ou est le roy et la roigne maintenant ?
- Par Dieu, dame, Dieu le sçache, je ne sçay.
- Sire, ou tiendront ils leur Nouel ?
- Vraiment, dame, alme nee ne sçait encore. [61]
- Sire, quant venistez de le hostel ? Et coment font toutz voz amys et amyes ?
- Sire, ils sont en bonne santee.
- Sire, quel marché a il de blé la ?
- Dame, fourment a uuyt soulds le quartier. Et orge le meilleur a quatre soulds le quartier et trois deniers, et segle vault atant et feves aussi.
- Benoit soit Dieu, c'est bon marché.
- Et pois et avoine valent atant.
- Sire, combien longuement demourerez vous yci ?
- Dame, jusques je ay eschivé mes bousoignes.
- Sire, quant irez vous a l'ostel ? Sire, je vous empri, faites mon messaige.
- Si ferrey je, dame, vrayement. Ditez le moy.
- Je vous empri, saluez moy toutz mes amys et toutes mes amyes.
- Sire, voulez vous rien que je puisse faire ?
- Oy, dame, ce est grand euffre, la vostre mercy, pour moy.
- Sire, vous plaist il a boire ?
- Nemy, dame, il serroit guasté.
- Sire, je le vous en donerey volentiers et de bon cuer.
- Dame, je le sçay bien, Dieu le vous rende.



- Oy, sire, par ma foy que mien est, vous trouverez tout prest.
- Dame, grand mercy, ce est sanz ma desert.
- Nemy, sire, vraiment, je vous ay trouvé droit naturel.
- Dame, Dieux amende lé faultes. Or Dieu vous ait en sa garde.

[8.] Aultre maniere de langage pour achetre et vendre.

[8.1. Au marché]

- Ditez, a combien cest cy ? Ditez, coment le averey je ?
- Le veuillez vous avoir ?
- Voire, sire, dites a un mot.
- Sire, vous me donrez tant pour ce.
- Nemy, sire, sauve vostre grace, ce est trop.
- Et que me donrez vous donques ?
- Ditez coment le me donrez vous a droit.
- Vous le averez a bon marché. [62]
- Ditez a un mot et ne tarjez plus.
- Par mon seurement, sire, vous ne le averez rien mains.
- Sire, il ne vault pas le argent.
- [Sir, coment le voillez vous avoir ?]
- Le averey je pour tant d'argentz ?
- Nemy, sire, il me couste plus.
- [Dites en bone foie coment l'avera jeo.]
- Sire, direy je a un mot ?
- Voire, pour Dieu.
- Par saint Jaque, vous me donrez tant. Sire, a un mot, prenez ou laissez.
- Vraiment, vous ne averez plus pour moy. Prennez vostre argent si vous veuillez.
- Ditez, n'avez vous point de meilleur a vendre ?
- Marie, sire, ce est tresbon. Et encore je vous troverey tresmeilleur et tresbonnes denrees.
- Et a combien ?
- [Sire, il vaut centz solides.]
- [Certez, il est trope chere.]

[8.2. Autre scène de marché]

- Sire, veés, j'ay tresbonne chose pour vous. Ditez, veuillez vous acheter cela ?
- Oy, dame, ce est tresbon pour nous. Ditez, coment le veuillez vous donner ?
- Sire, vous me donnez tant pour cecy.
- Ditez, que est la derrain mot ? Dame, a un mot, vous ne l'avez mains ? Certes, vous le amez trop chierement, car il ne vault pas tant d'argent.
- Sire, je vous troverey meilleur si vous veuillez.
- Or moustrez moy donques.
- Veés cy bonne chose pour vous.
- Or, de quel pris est cest cy ?
- Sire, veuillez vous a un mot ? Vous me donrez tant pour cest cy se vous l'avez.



— Nemy, mais je vous donrey tant pour cela, et tenez un denier en arres. Certes, je ne vous donrey plus.

— Or le prenez donques en bon estrein. [63]

— Par ma foy, vous avez meilleur marché que nul aultre. Et pour ce faites nous venir a boire, qar par ma foy, vous estes digne de le faire.

— Or, a Dieu que vous garde.

[9.] Encore un aultre maniere de langage pour saluer les bonnes gens dedens ou dehors ou en quel lieu q'ils soient.

[9.1. Dialogue entre maître et domestique]

Pour ce sçachiez : au matin : bon jour, a remonté : bon vespres, et a soir : bonne nuyt, sicome il s'ensuyt.

— Mon seigneur, Dieu vous doint bon jour.

— Tu soiez le bien venu, mon amy. Dont vien tu, mon amy ?

— Dont je vien, mon seigneur ? Marie, je vien de Paris, la ou vous m'avez envoié.

— Et quelles nouvelles, je te empri ?

— Vraiment, je n'ay ouy nulles que bonnes.

— Le roy, coment le fait il ?

— Par Dieu, sire, la mercy Dieu, tresbien.

— Et la roigne aussi ?

— Marie, elle est en bon point, come j'ay ouy.

— Et ou vas tu maintenant ?

— Si Dieu m'ait, sire, je vois a ma maison.

— Voire ?

— Voire, sire, si m'ait Dieux.

— Vuils tu aler anuyt ?

— Se je vuil aler anuyt ?

— Je croy que tu te moque de moy.

— Par saint Jasque, sire, non fois, sauve vostre grace. Mais q'il ne vous desplaise, sire, je songe en voz paroles, pour ce que je ne puis pas bien ouyr.

— Fais, par saint Marie.

— Sire, oy.

— Je le te pardonne. Donques va te en. Dieu te conduye.

[64]

[10.] Or pour saluer les bonnes gens.

[10.1. Formules de salutation ; porter un message]

— Dieu vous doint bon jour, ma dame.

— Dieu vous doint bon vespres, sire.

— Dieu vous doint bonne nuyt, ma damoiselle. Dieu soit ciens.

— Vous soiez le bien venu, sire.

— Damoiselle, Dieu vous doint bon jour et bonne estreine.

— Bon jour aiez vous, sire, et bonne santee.

— Dame, ou est le seigneur de ciens ?



- Parquoy demandez vous, sire ?
— Marie, je ne le demande pour nul mal, mais je parlasse volenters a luy.
— Vraiment, il est alé hors de la ville.
— Est ?
— Par ma alme, sire, ouy. Mais pour tant je croy q'il revendra tantost.
— Fera ?
— Je ne sçay pour certain, mais je croy que si fera. Veuillez vous chose que je luy en puisse dire ?
— Vraiment, je parlasse volenters a luy.
— Vraiment, sire, il ne y est pas.
— Sçavez vous s'il vendra en piece ?
— Nemy, sire, vraiment. Ditez moy vostre message.
— A quoy le vous direy je ? Il ne vous profruit rien. Il me fault parler a luy de bouche.
— De part Dieu, sire. Veuillez vous boire de son vin ?
— Nemy, dame, grant mercy quant a present.
— Je vous pryé que vous bevez du vin de ciens.
— Vraiment, le vostre mercy, je n'ay point mestier.
— Par ma foy, sire, vous le eussiez tresvolontiers. Et toutzjours serrey a vostre comandement.
— Dame, la vostre treschier mercy, et pour ce que je ne le trouve pas ciens, je vous empri que vous luy diez mon messaige.
— Sire, se ferey je de bon cuer. Mes non vous desplaise, je ne vous cognoiz point. Et pour ce, s'il vous plaist, dites moy vostre nom.
— Par saint Jaques, dame, non ferey je, mais a Dieu vous comande.
— Sire, a Dieu soiez vous *et cætera*.

[65]

[11.] Encore en aultre maniere a parler aus bonnes gens.

[11.1. Formules de salutation et de politesse]

- Sire, Dieu vous doint bon vespres.
— Sire, bon vespres vous doint Dieux et bonne joie.
— Dame, Dieu vous doint bon matin.
— Sire, et a vous aussi.
— Dame, Dieu vous doint bonne aventure.
— Sire, Dieu vous garde de mal.
— Dame, coment faitez vous ?
— Bien, sire, a vostre comandement.
— En bonne foy, coment vous est il ?
— Dieu mercie, bien, sire ; que bien aiez vous.
— Dame, estez vous en bon point et bonne santee ?
— Par saint Jaques, sire, entre deux.
— Dame, veuillez vous rien que je puisse ?
— Nemy, sire.
— Il n'a de quoy, dame, mais s'il vous fault rien, dites hardiment.



[11.2. Politique contemporaine ; nouvelles de Paris]

- Dame, vous soiez bien trouvee.
— Vraiment, sire, vous soiez bien encontré. Et quelles nouvelles, sire ?
— Vraiment, dame, tresmerveilleuses.
— Et quelles, je vous emprie ?
— Si me ait Dieu, dame, j'ay ouy dire que le roy d'Anglitterre est osté.
— Quoy, desjoie ?
— Par ma alme, voir.
— Et les Anglois n'ont ils point de roy donques ?
— Marie, ouy. Et que celuy que fust duc de Lancastre, que est nepveu a celluy que est osté.
— voire ?
— Voire vraiment.
— Et le roygne, que fera elle ?
— Par Dieu, dame, je ne sçay. Je n'ay pas esté en conceille.
— Et le roy d'Anglitterre, ou fust il coroné ?
— A Westmynstre.
— Fustez vous la, donques ? [66]
— Marie, oy. Il y avoit tant de presse que par un pou que ne mouru, quar a paine je eschapey a vie.
— Et ou serra il a Nouuel ?
— Par ma foy, je ne sçay, mais l'en dit q'il serra en Escoce.
— Que Dieu l'avant de faire bien. Quant venistez vous de l'ostel ? A il grand piece que vous ne fustez la ?
— Par saint Jaques, nemy, il n'a guieres. Mais il y a grand piece que je fu a Paris.
— Voir ?
— Par saint Jaques, oy. Je fu piecea.
— Et en a il la bonnes escolles ?
— Par ma foy, oy. C'est une grande université, *et cætera*.